

Au détour des mots

Virginie Bruneaux et son « Vocabulaire technique du vin »

À la recherche d'informations intéressantes pour notre dossier sur le vin, j'ai trouvé votre publication dans une liste d'ouvrages spécialisés, puis votre adresse électronique. Accepteriez-vous de raconter brièvement votre parcours personnel et professionnel aux lecteurs et lectrices de Hiéronymus ?

Oui, volontiers.

En réalité, le monde du vin m'accompagne depuis ma naissance en 1972 à Épernay, Champagne. En 1976, nous avons déménagé en Bourgogne, où mon père fut chef de cave. Il est maintenant courtier en vins de Bourgogne.

En fait, c'est lui qui m'a d'abord initiée au monde complexe du vin. C'est alors que j'ai décidé après mon Bac D de faire un BTS (brevet de technicien supérieur) viticulture-œnologie au lycée viticole de Beaune. Mon diplôme en poche en 1992, je suis partie pour un stage de 6 mois à l'école de viticulture de Weinsberg en Bade-Wurtemberg, afin de perfectionner mon allemand.

J'habite en Allemagne maintenant depuis 1993 avec mon mari et ma petite fille.

Je travaille depuis 1993 à l'école de viticulture de Weinsberg dans le département œnologique. Depuis 1999, je suis membre du jury d'agrément en Bade-Wurtemberg. En août 2000, j'ai publié mon lexique "Le petit interprète – Vocabulaire technique du vin; français-allemand, allemand-français".

Comment vous est venue l'idée de cette publication ?

Lors de mon apprentissage de la langue allemande et de l'exercice de ma profession, je me suis retrouvée confrontée aux lacunes des lexiques existants. Il est vrai que le vocabulaire technique du vin est très vaste et spécifique, que seul quelqu'un du milieu peut transmettre sans trop d'erreurs. Ce fut chez moi le déclic. Je voulais faire partager mes connaissances linguistiques techniques pour dépanner tous les professionnels du vins ou œnophiles en relation avec l'Allemagne et vice versa.

Et, concrètement, comment l'avez-vous réalisée ?

Au cours de l'exercice de ma profession, j'ai pu rassembler beaucoup de vocabulaire concernant le travail en cave, la viticulture, la dégustation. Par ailleurs j'ai eu à traduire en allemand beaucoup d'articles de la « Revue des œnologues » (publication française spécialisée en œnologie), ce qui m'a permis de compiler entre autres une grande quantité de termes chimiques, œnologiques ainsi que de tonnellerie. Ce travail de titan a duré 7 ans.

L'une des plus grandes difficultés était de traduire avec le plus de précision possible. Heureusement, mon chef de l'époque, Monsieur Rolf Maurer, parlait assez bien français et m'a permis de trouver les mots allemands correspondants exacts. De ce fait, mes traductions étaient relativement fidèles au texte d'origine, ce qui était important pour l'utilisation des informations œnologiques.

Comment se présente l'ouvrage ?

L'ouvrage a un format de poche, à couverture souple qui rend son usage aisé et agréable.

Il est constitué de 2 parties :

1/ français – allemand

2/ allemand – français

Cet ouvrage est organisé logiquement et permet une recherche pratique et plus rapide :

- Les mots recherchés sont en caractères gras et sont ordonnés alphabétiquement, regroupés sous la lettre de l'alphabet correspondant.
- On trouve en haut des pages de gauche le premier mot de la page de gauche et en haut des pages de droites le dernier mot de la page de droite (en français dans la première partie du lexique, en allemand dans la deuxième partie). Cela permet de trouver rapidement les mots en regardant seulement les hauts de pages.
- Pour aider à la traduction, j'ai précisé le genre du mot comme suit :
 - (m) masculin / männlich
 - (f) / (w) féminin / weiblich
 - (n) neutre / Neutrum

Environ 4000 mots ont été rassemblés pour chaque langue. Ils couvrent les thèmes suivants :

- Chimie œnologique
- Travail en cave
- Tonnellerie
- Viticulture
- Commerce du vin

Tous ces atouts font du lexique "Le petit interprète – Vocabulaire technique du vin; français-allemand, allemand-français » un outil linguistique très performant. Il permettra sans aucun doute aux traducteurs et interprètes de satisfaire les besoins pointus des professionnels du vins.

Merci de vous être spontanément prêtée à ce « questions-réponses » par courrier électronique interposé.

(JL)

Virginie Bruneaux-Rostocki, **Le petit interprète - Vocabulaire technique du vin; français-allemand, allemand-français**, 2000, ISBN 3-89811-883-5, Imprimeur: Libri Books on Demand, Prix: 23 Euros taxe comprise. Il est possible de le commander sur Internet chez www.libri.de ou de se le procurer chez un libraire.